Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto jacyś ― uczeni w piśmie powiedzieli w sobie: Ten bluźni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto niektórzy ze znawców Pisma powiedzieli w sobie Ten bluźni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto niektórzy ze znawców Prawa powiedzieli w sobie: On bluźni.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto jacyś (z) uczonych w piśmie powiedzieli w sobie: Ten bluźni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto niektórzy (ze) znawców Pisma powiedzieli w sobie Ten bluźni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy z obecnych przy tym znawców Prawa pomyśleli wtedy: Ten człowiek obraża Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy z uczonych w Piśmie pomyśleli sobie: On bluźni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto niektórzy z nauczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto niektórzy z Doktorów mówili sami w sobie: Ten bluźni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to pomyśleli sobie niektórzy z uczonych w Piśmie: On bluźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto niektórzy z uczonych w Piśmie pomyśleli sobie: Ten bluźni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas niektórzy nauczyciele Prawa pomyśleli sobie: To bluźnierstwo! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A niektórzy nauczyciele Pisma pomyśleli sobie: „On bluźni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to niektórzy z uczonych w Piśmie mówili sobie: „On bluźni”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znawcy Prawa pomyśleli sobie: to przecież bluźnierstwo!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy niektórzy nauczyciele Pisma pomyśleli sobie: - On bluźni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та тут деякі з книжників загомоніли між собою: Він Бога зневажає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto jacyś z pisarzy rzekli w sobie samych: Ten właśnie niewłaściwie wieszczy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto niektórzy z uczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc to, niektórzy nauczyciele Tory mówili między sobą: "Ten człowiek bluźni!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto niektórzy spośród uczonych w piśmie mówili do siebie: ”Ten człowiek bluźni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „To jawne bluźnierstwo!”—z oburzeniem pomyślało sobie kilku przywódców religijnych. |

1. 1) Lub: obraża Boga; uznano za to przypisywanie sobie przez Jezusa Bożych prerogatyw (<x>480 2:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:65</x>; <x>480 2:7</x>; <x>500 10:36</x> [↑](#footnote-ref-3)